BULLETIN

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

BENELUX-GERECHTSHOF

— **Protocol** van 6 februari 1980 inzake de bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van bepaalde gemeenschappelijke rechtsregels voor de uitleg waarvan het Benelux-Gerechtshof bevoegd is.

— Verzoek om een prejudiciële beslissing, gedaan door de Hoge Raad der Nederlanden bij arrest van 11.1.1980 inzake Turmac tegen Reynolds, zaak A 80/1.

TABLE DES MATIERES :

COUR DE JUSTICE BENELUX

— **Protocole** du 6 février 1980 relatif à la publication au Bulletin Benelux de certaines règles juridiques communes pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux est compétente.

— Demande de décision préjudicielle présentée par arrêt du 11.1.1980 du Hoge Raad der Nederlanden, en cause Turmac contre Reynolds, affaire A 80/1.

1980-1

Het Benelux-Publicatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het Publikatieblad kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematische ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de Basisteksten bij te werken, dient men de omslag van het Publikatieblad te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der Basisteksten in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het Publikatieblad en de Basisteksten raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de Base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

BENELUX

Aanwijzingen voor het bijwerken der BASISTEKSTEN	Indications pour la mise à jour des TEXTES DE BASE

31.3.1980

103e aanvulling **1980-1** **103e supplément**

DEEL 4

Benelux-Hof

Invoegen :

— na de rubriek
« *Tweede Protocol* »
en vóór de rubriek
« *Reglementen* » :
Rood schutblad
« Benelux-Publikatieblad »
en blz. 390-398.

— in de rubriek
« *Vragen van uitleg en uitspraken* » :
Invoegen : blz. 547-548

TOME 4

Cour Benelux

Insérer :

— après la rubrique
« *Deuxième Protocole* »
et avant la rubrique
« *Règlements* »
Page de garde rouge
« Bulletin Benelux »
et p. 390-398.

— dans la rubrique
« *Demandes d'avis et décisions* »
Insérer : p. 547-548

WIJZIGINGSBLADEN

DEEL 4

Benelux-Hof

— in de rubriek
« *Reglementen* »
Vervangen :
blz. 401 en 402(n)

FEUILLETS MODIFIES

TOME 4

Cour Benelux

— dans la rubrique
« *Règlements* »
Remplacer :
p. 401 et 402(n)

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !
U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !
Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

Imprimerie/Drukkerij Vander Roost & Fils/Zonen - 1090 Bruxelles/Brussel

PROTOCOL
INZAKE DE BEKENDMAKING IN HET BENELUX-PUBLIKATIEBLAD VAN BEPAALDE GEMEENSCHAPPELIJKE RECHTSREGELS VOOR DE UITLEG WAARVAN HET BENELUX-GERECHTSHOF BEVOEGD IS
ONDERTEKEND TE BRUSSEL
OP 6 FEBRUARI 1980
MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING

PROTOCOLE
RELATIF A LA PUBLICATION AU BULLETIN BENELUX DE CERTAINES REGLES JURIDIQUES COMMUNES POUR L'INTERPRETATION DESQUELLES LA COUR DE JUSTICE BENELUX EST COMPETENTE
SIGNE A BRUXELLES
LE 6 FEVRIER 1980
AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

OPSTELLING
door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van een Protocol inzake de bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van bepaalde gemeenschappelijke rechtsregels voor de uitleg waarvan het Benelux-Gerechtshof bevoegd is

M (79) 9

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unieverdrag,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 26 oktober 1979 uitgebrachte advies,

Heeft de tekst vastgesteld van een Protocol inzake de bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van bepaalde gemeenschappelijke rechtsregels voor de uitleg waarvan het Benelux-Gerechtshof bevoegd is, alsmede van een Gemeenschappelijke Memorie van Toelichting bij dit Protocol.

Deze teksten zijn hierbij gevoegd.

Het Protocol zal worden voorgelegd aan de Overeenkomstsluitende Partijen, ten einde na ondertekening in werking te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen.

GEDAAN te Brussel, op 19 december 1979.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

C.A. van der KLAAUW

ETABLISSEMENT
par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux d'un Protocole relatif à la publication au Bulletin Benelux de certaines règles juridiques communes pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux est compétente

M (79) 9

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 19 b) du Traité d'Union Benelux,

Vu l'avis émis le 26 octobre 1979 par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,

A établi le texte d'un Protocole relatif à la publication au Bulletin Benelux de certaines règles juridiques communes pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux est compétente, ainsi que d'un Exposé des motifs commun relatif à ce Protocole.

Ces textes figurent en annexe.

Le Protocole sera soumis aux Parties Contractantes en vue de sa mise en vigueur, après signature, conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Parties Contractantes.

FAIT à Bruxelles, le 19 décembre 1979.

Le Président du Comité des Ministres,

C.A. van der KLAAUW

PROTOCOL INZAKE DE BEKENDMAKING IN HET BENELUX-PUBLIKATIEBLAD VAN BEPAALDE GEMEENSCHAPPELIJKE RECHTSREGELS VOOR DE UITLEG WAARVAN HET BENELUX-GERECHTSHOF BEVOEGD IS

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, alsmede op het op 11 mei 1974 te Brussel ondertekende Tweede Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van dat Verdrag,

Verlangende de bekendmaking van de beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en van de Ministeriële Werkgroepen van de Benelux Economische Unie, waarvan de bepalingen zijn aangewezen als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van het Verdrag, voor de drie landen te vergemakkelijken en de kosten daarvan te verminderen,

Overwegende dat daartoe dient te worden voorzien in een andere wijze van bekendmaking dan die, welke voor die beschikkingen en aanbevelingen vereist is op grond van artikel 1 van het Tweede Protocol en van artikel 1, lid 4, van het Verdrag,

Gelet op het advies van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 26 oktober 1979,

Hebben besloten tot dat doel een Protocol te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

Artikel 1

1. De bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van de beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en van de Ministeriële Werkgroepen van de Benelux Economische Unie, welke als gemeenschappelijke rechtsregels van de drie landen zijn aangewezen door :

PROTOCOLE RELATIF A LA PUBLICATION AU BULLETIN BENELUX DE CERTAINES REGLES JURIDIQUES COMMUNES POUR L'INTERPRETATION DESQUELLES LA COUR DE JUSTICE BENELUX EST COMPETENTE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Vu le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux signé à Bruxelles le 31 mars 1965, ainsi que le Deuxième Protocole, signé à Bruxelles le 11 mai 1974, conclu en exécution de l'article 1er, alinéa 2 dudit Traité,

Désirant faciliter et rendre moins onéreuse pour les trois pays la publication des décisions et recommandations du Comité de Ministres et des Groupes de travail ministériels de l'Union économique Benelux, dont les dispositions sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application du Traité,

Considérant que pour atteindre ce but, il y a lieu de prévoir un autre mode de publication que celui qui est requis pour ces décisions et recommandations en vertu de l'article 1er du Deuxième Protocole et de l'article 1er, alinéa 4 du Traité,

Vu l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux émis le 26 octobre 1979,

Ont décidé de conclure à cet effet un Protocole et sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

1. Vaut publication officielle en Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas la publication au Bulletin Benelux des décisions et recommandations du Comité de Ministres et des Groupes de travail ministériels de l'Union économique Benelux désignées comme règles juridiques communes aux trois pays par :

a) het op 11 mei 1974 te Brussel ondertekende Tweede Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof,

b) de beschikkingen van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, genomen ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965,

geldt als officiële bekendmaking in België, in Luxemburg en in Nederland.

2. De Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie draagt onverwijld zorg voor de bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van de als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen beschikkingen en aanbevelingen, bedoeld in het eerste lid.

Artikel 2

Het Benelux-Gerechtshof neemt kennis van de vragen betreffende de uitleg van de bepalingen van dit Protocol voor de toepassing van de Hoofdstukken III en IV van voornoemd Verdrag van 31 maart 1965.

Artikel 3

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt dit Protocol alleen voor het Rijk in Europa.

2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan de toepasselijkheid van dit Protocol uitbreiden tot de Nederlandse Antillen door middel van een verklaring, gericht aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die daarvan onmiddellijk kennis geeft aan de beide andere Regeringen. Deze verklaring wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum waarop de Secretaris-Generaal haar heeft ontvangen.

Artikel 4

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de nederlegging van die akten.

2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

a) le Deuxième Protocole, signé à Bruxelles le 11 mai 1974, conclu en exécution de l'article 1er, alinéa 2 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux,

b) les décisions du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux prises en exécution de l'article 1er, alinéa 2 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965.

2. La publication au Bulletin Benelux des décisions et recommandations désignées comme règles juridiques communes, visées à l'alinéa 1er, est assurée sans délai par le Secrétaire général de l'Union économique Benelux.

Article 2

La Cour de Justice Benelux connaît des questions d'interprétation des dispositions du présent Protocole pour l'application des chapitres III et IV du Traité précité du 31 mars 1965.

Article 3

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Protocole ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra étendre l'application du présent Protocole aux Antilles néerlandaises par une déclaration adressée au Secrétaire général de l'Union économique Benelux, qui en informera immédiatement les deux autres Gouvernements. Cette déclaration produira son effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général l'aura reçue.

Article 4

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Het Protocol blijft evenlang van kracht als het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 6 februari 1980, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

H. SIMONET

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

G. THORN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

J.H.O. INSINGER

3. Il prendra fin en même temps que le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 6 février 1980, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

H. SIMONET

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

G. THORN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

J.H.O. INSINGER

GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING BIJ HET PROTOCOL INZAKE DE BEKENDMAKING IN HET BENELUX-PUBLIKATIEBLAD VAN BEPAALDE GEMEENSCHAPPELIJKE RECHTSREGELS VOOR DE UITLEG WAARVAN HET BENELUX-GERECHTSHOF BEVOEGD IS

EXPOSE DES MOTIFS COMMUN DU PROTOCOLE RELATIF A LA PUBLICATION AU BULLETIN BENELUX DE CERTAINES REGLES JURIDIQUES COMMUNES POUR L'INTERPRETATION DESQUELLES LA COUR DE JUSTICE BENELUX EST COMPETENTE

GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING BIJ HET PROTOCOL INZAKE DE BEKENDMAKING IN HET BENELUX-PUBLIKATIEBLAD VAN BEPAALDE GEMEENSCHAPPELIJKE RECHTSREGELS VOOR DE UITLEG WAARVAN HET BENELUX-GERECHTSHOF BEVOEGD IS

1. ALGEMEEN

In artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof wordt aan het Hof bevoegdheid verleend voor de uitleg van rechtsregels welke de drie landen gemeen hebben en welke zijn aangewezen hetzij bij verdrag, hetzij bij beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, genomen nadat terzake het advies is ingewonnen van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

Ter uitvoering van deze bepaling zijn twee Protocollen gesloten. In het eerste, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, wordt een aantal verdragen, overeenkomsten en protocollen als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen. In het tweede, ondertekend te Brussel op 11 mei 1974, geschiedt hetzelfde t.a.v. twee modelwetten en een aantal beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers of van Ministeriële Werkgroepen van de Benelux Economische Unie.

In het Eerste Protocol, dat op 1 januari 1974 in werking is getreden, wordt niets bepaald omtrent de publikatie der als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen teksten, omdat al deze overeenkomsten in de officiële publikatiebladen der drie landen worden gepubliceerd.

Voor het Tweede Protocol ligt dit anders. Daar de in de bijlagen III t/m VII daarvan vervatte beschikkingen en aanbevelingen niet gepubliceerd zijn, dient zulks alsnog te geschieden en wel uiterlijk op het tijdstip van inwerkingtreding van het Protocol. Bovendien moeten overeenkomstig artikel 1, lid 2, van dat Protocol alle beschikkingen en aanbevelingen tot wijziging, aanvulling of vervanging van een der in genoemde bijlagen vervatte beschikkingen of aanbevelingen eveneens in elk der drie landen worden gepubliceerd.

In Nederland worden de teksten van de beschikkingen en de titels van de aanbevelingen in het *Tractatenblad* gepubliceerd, terwijl in België en Luxemburg bekendmaking daarvan in het *Staatsblad* resp. het *Memorial* slechts in zeer uitzonderlijke gevallen geschiedt, met name wanneer de overeenkomsten op grond waarvan zij zijn genomen zulks uitdrukkelijk voorschrijven.

De in het Tweede Protocol voorgeschreven publikatie levert in de praktijk grote technische en financiële moeilijkheden op. Hoewel voor het drukken van de omvangrijke bijlagen van dat Protocol i.v.m. de indiening van de ontwerpgoedkeuringswetten bij de nationale parlementen een belangrijke kostenbesparing kon worden bereikt, kon niet in elk der drie landen een oplossing worden gevonden voor de bekendmaking daarvan in de staatsbladen.

EXPOSE DES MOTIFS COMMUN DU PROTOCOLE RELATIF A LA PUBLICATION AU BULLETIN BENELUX DE CERTAINES REGLES JURIDIQUES COMMUNES POUR L'INTERPRETATION DESQUELLES LA COUR DE JUSTICE BENELUX EST COMPETENTE

1. GENERALITES

L'article 1er, alinéa 2 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux donne compétence à la Cour pour l'interprétation des règles juridiques communes aux trois pays qui sont désignées, soit par une Convention soit par une décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux prise après avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Deux Protocoles ont été conclus en exécution de cette disposition. Le premier signé à La Haye, le 29 avril 1969 désigne une série de traités, conventions et protocoles comme règles juridiques communes. Le second, signé à Bruxelles le 11 mai 1974, en fait de même pour deux lois-types et une série de décisions et recommandations du Comité de Ministres ou des Groupes de travail ministériels de l'Union économique Benelux.

Le Premier Protocole, entré en vigueur le 1er janvier 1974, ne prévoit pas la publication des textes désignés comme règles juridiques communes, pour la raison que toutes ces conventions sont publiées dans les journaux officiels des trois pays.

Il en va autrement pour le Deuxième Protocole. Etant donné que les décisions et recommandations faisant l'objet des annexes III à VII n'ont pas été publiées, elles doivent l'être au plus tard au moment de l'entrée en vigueur de ce Protocole. En outre, conformément à l'article 1er, alinéa 2 de ce Deuxième Protocole, les décisions et recommandations modifiant, complétant ou remplaçant une de celles reprises à ces annexes, devront également être publiées dans chacun des trois Etats.

A noter que les Pays-Bas publient le texte des décisions et les titres des recommandations au *Tractatenblad*, tandis qu'en Belgique et au Luxembourg ces instruments ne sont publiés au *Moniteur* et au *Mémorial* que dans des cas tout à fait exceptionnels, notamment lorsque les conventions en vertu desquelles elles sont prises le prescrivent expressément.

La publication imposée par le Deuxième Protocole suscite, dans la pratique, de grandes difficultés techniques et financières. Si une solution relativement économique a pu être trouvée pour l'impression des volumineuses annexes de ce Protocole lors du dépôt du projet de loi d'approbation auprès des parlements nationaux, le problème de leur publication dans les journaux officiels nationaux n'a pu être résolu dans les trois pays.

Dezelfde moeilijkheden zullen zich in de toekomst opnieuw voordoen voor het drukken en publiceren van de beschikkingen en aanbevelingen voor de uitleg waarvan het Benelux-Gerechtshof bevoegd zal zijn, hetzij uit hoofde van artikel 1, lid 1, 8°, van het Tweede Protocol (beschikkingen en aanbevelingen tot wijziging, aanvulling of vervanging van een der in de bijlagen III t/m VII vervatte beschikkingen en aanbevelingen), hetzij krachtens een conform artikel 1, lid 2, van het Verdrag « Benelux-Gerechtshof », genomen beschikkingen van het Comité van Ministers, waarbij nieuwe beschikkingen en aanbevelingen als gemeenschappelijke rechtsregels worden aangewezen.

Gezocht is naar een oplossing in de vorm van één gemeenschappelijke publikatie in de drie landen. Daar het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie sinds oktober 1958 een Benelux-Publikatieblad uitgeeft waarin, naast de in het kader van de Economische Unie en op het gebied van de eenmaking van het recht gesloten overeenkomsten, alle beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en van de Ministeriële Werkgroepen worden gepubliceerd, leek het de eenvoudigste oplossing aan dit Publikatieblad in de drie landen een officieel status te verlenen, zulks echter uitsluitend voor die beschikkingen en aanbevelingen, welke als gemeenschappelijke rechtsregels zijn aangewezen. Aldus behoeven deze, vaak zeer omvangrijke, teksten voortaan nog slechts éénmaal in plaats van viermaal te worden gepubliceerd.

Teneinde de aldus bereikte rationalisatie en kostenbesparing niettemin gepaard te doen gaan met een zo ruim mogelijke informatie omtrent de bevoegdheid van het Hof, stellen de regeringen zich voor de titels van de in het Benelux-Publikatieblad verschenen beschikkingen en aanbevelingen bij wijze van inlichting in hun nationaal publikatieblad te publiceren, teneinde aldus een bijkomende informatiebron ter beschikking te stellen van hen, die zich de integrale tekst daarvan bij het Secretariaat-Generaal van Benelux wensen te verschaffen.

Tenslotte wordt er nog op gewezen dat de vóór het van kracht worden van het onderhavige Protocol reeds in het Benelux-Publikatieblad gepubliceerde beschikkingen en aanbevelingen, voor de uitleg waarvan het Benelux-Gerechtshof, hetzij bij de inwerkingtreding van het Tweede Protocol, hetzij op een later tijdstip bevoegd is verklaard, niet opnieuw gepubliceerd behoeven te worden.

2. TOELICHTING OP DE ARTIKELEN

In het eerste lid van artikel 1 wordt aan het Benelux-Publikatieblad de status van officieel publikatieblad in België, Luxemburg en Nederland verleend voor de in dat lid bedoelde beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en van de Ministeriële werkgroepen, voor de uitleg waarvan het Benelux-Gerechtshof bevoegd is verklaard.

Les mêmes difficultés se représenteront à l'avenir pour l'impression et la publication des décisions et recommandations pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux sera compétente, soit en vertu de l'article 1, alinéa 1, 8° du Deuxième Protocole (décisions et recommandations modifiant, complétant ou remplaçant une de celles reprises aux annexes III à VII) soit en vertu d'une décision du Comité de Ministres prise conformément à l'article 1, alinéa 2 du Traité sur la Cour désignant de nouvelles décisions et recommandations comme règles juridiques communes.

La solution a été cherchée dans une publication unique et commune aux trois pays. Comme le Secrétariat général de l'Union économique Benelux édite, depuis octobre 1958, un « Bulletin Benelux » dans lequel sont publiées outre les conventions conclues dans le cadre de l'Union économique Benelux et celles relatives à l'unification du droit des trois pays, toutes les décisions et recommandations du Comité de Ministres et des Groupes de travail ministériels, il a paru que la solution la plus simple consistait à conférer à ce Bulletin un caractère de publication officielle dans les trois pays et ce uniquement pour les décisions et recommandations désignées comme règles juridiques communes. De cette manière ces textes, souvent très longs, ne devront plus être publiés quatre fois mais une seule fois.

Toutefois, la rationalisation et l'économie réalisées ne peuvent se faire au détriment d'une information aussi large que possible sur la compétence de la Cour. C'est pourquoi les Gouvernements se proposent de publier les titres des décisions et recommandations parues au Bulletin Benelux sous forme d'avis dans leur journal officiel national, afin de mettre ainsi une source d'information supplémentaire à la disposition de ceux qui désirent se procurer les textes intégraux auprès du Secrétariat général du Benelux.

Il y a lieu de préciser enfin que les décisions et recommandations publiées au Bulletin Benelux antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Protocole et pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux est rendue compétente, soit lors de l'entrée en vigueur du Deuxième Protocole, soit ultérieurement, ne donneront pas lieu à nouvelle publication.

2. COMMENTAIRE DES ARTICLES

Le premier alinéa de l'article 1 confère au Bulletin Benelux le caractère de publication officielle en Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas pour les décisions et recommandations du Comité de Ministres et des Groupes de travail ministériels qui y sont visées, pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux est rendue compétente.

Sub a) worden niet alleen bedoeld de beschikkingen en aanbevelingen, vervat in de bijlagen III t/m VII van het Tweede Protocol, doch ook die welke strekken tot wijziging, aanvulling of vervanging daarvan, zoals voorzien in artikel 1, lid 1, 8° van het Protocol.

Sub b) worden bedoeld de beschikkingen en aanbevelingen die als gemeenschappelijke rechtsregels worden aangewezen door een beschikking van het Comité van Ministers, genomen nadat terzake het advies is ingewonnen van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, waarbij zij aangetekend dat de aanwijzingsbeschikking zelf wél in de officiële publikatiebladen der drie landen zal worden gepubliceerd.

In het tweede lid wordt aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie opgedragen de beschikkingen en aanbevelingen in het Benelux-Publikatieblad te publiceren. Het Comité van Ministers kan desgewenst de Secretaris-Generaal aanwijzingen geven wat betreft de wijze van verspreiding van het Publikatieblad.

In artikel 2 wordt aan het Benelux-Gerechtshof bevoegdheid verleend tot uitleg van het onderhavige Protocol, terwijl artikel 3 de gebruikelijke bepalingen behelst betreffende de toepassing van het Protocol op de Nederlandse Antillen.

In artikel 4, lid 2, wordt de datum van inwerkingtreding afhankelijk gesteld van de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging. Het spreekt vanzelf dat de Regeringen er zorg voor dienen te dragen dat het onderhavige Protocol zo mogelijk eerder van kracht wordt dan het Tweede Protocol, doch uiterlijk gelijktijdig daarmede.

Sous a) sont visées non seulement les décisions et recommandations reprises aux annexes III à VII du Deuxième Protocole, mais également celles, prévues à l'article 1, alinéa 1, 8° du Protocole, qui les modifient, les complètent ou les remplacent.

Sous b) sont visées les décisions et recommandations qui seront désignées comme règles juridiques communes par une décision du Comité de Ministres prise après avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, etant entendu que cette dernière décision elle-même sera publiée dans les journaux officiels nationaux.

Le second alinéa charge le Secrétaire général de l'Union économique Benelux de la publication des décisions et recommandations au Bulletin Benelux. Il appartiendra au Comité de Ministres de donner éventuellement des directives au Secrétaire général quant aux modalités de diffusion du Bulletin.

L'article 2 confère compétence à la Cour Benelux pour interpréter le présent Protocole et l'article 3 reprend les dispositions habituelles concernant l'application du Protocole aux Antilles néerlandaises.

L'article 4, alinéa 2, fixe la date d'entrée en vigueur en fonction du dépôt du troisième instrument de ratification. Il va de soi que les Gouvernements devront veiller à faire entrer le présent Protocole en vigueur si possible avant le Deuxième Protocole et au plus tard à la même date.

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 80/1

inzake

TURMAC tegen REYNOLDS

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 80/1

en cause

TURMAC contre REYNOLDS

Verzoek om een prejudiciële beslissing, gedaan door de Hoge Raad der Nederlanden, inzake Turmac Tobacco Company B.V. tegen Reynolds Tobacco Company Inc. en Reynolds Tobacco B.V. (zaak A 80/1)

De Hoge Raad der Nederlanden heeft bij arrest van 11 januari 1980 (ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 16 januari 1980), gewezen in de zaak van

de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid TURMAC TOBACCO COMPANY B.V., gevestigd te Amsterdam, eiseres tot cassatie van een tussen partijen gewezen arrest van het Gerechtshof te Amsterdam van 22 november 1978,

tegen 1. de vennootschap naar Amerikaans recht R.J. REYNOLDS TOBACCO COMPANY INC., gevestigd te Winston-Salem, North Carolina, Verenigde Staten van Amerika, en 2. de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid R.J. REYNOLDS TOBACCO B.V., gevestigd te Hilversum, verweersters in cassatie,

aan het Benelux-Gerechtshof — onder gelijktijdige overlegging van de conclusie van de Advocaat-Generaal Franx — verzocht om, met het oog op twee in het arrest van de Hoge Raad vermelde argumenten van partij Turmac, uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van artikel 5 onder 3 van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken :

« 1. Wat is in artikel 5 onder 3 te verstaan onder « enig normaal gebruik van het merk » ?

2. Wat is in dezelfde bepaling te verstaan onder « zonder geldige reden » ? ».

TRADUCTION

Demande de décision préjudicielle formée par le Hoge Raad der Nederlanden, en cause Turmac Tobacco Company B.V. contre Reynolds Tobacco Inc. et Reynolds Tobacco B.V. (Affaire A 80/1)

Par l'arrêt du 11 janvier 1980 (parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 16 janvier 1980) qu'il a rendu dans la cause de

la société privée à responsabilité limitée TURMAC TOBACCO COMPANY B.V., ayant son siège social à Amsterdam, demanderesse en cassation d'un arrêt rendu par la Cour d'appel d'Amsterdam en date du 22 novembre 1978,

contre 1. la société de droit américain R.J. REYNOLDS TOBACCO COMPANY INC., ayant son siège social à Winston-Salem, Caroline du Nord, Etats-Unis d'Amérique et 2. la société privée à responsabilité limitée R.J. REYNOLDS TOBACCO B.V., ayant son siège social à Hilversum, défenderesses en cassation, et auquel il a joint les conclusions de l'avocat général Franx,

le Hoge Raad der Nederlanden a invité la Cour de Justice Benelux à se prononcer, eu égard à deux arguments de la partie Turmac énoncés dans l'arrêt, sur les questions suivantes relatives à l'interprétation de l'article 5, sous 3 de la loi Benelux sur les marques de produits :

« 1. Que doit-on entendre, à l'article 5, sous 3, par les termes « aucun usage normal de la marque » ?

2. Que doit-on entendre, dans la même disposition, par les termes « sans juste motif » ? ».

WIJZIGINGSBLADEN

van reeds vroeger verschenen afleveringen der Basisteksten

FEUILLETS MODIFIES

des suppléments aux Textes de base parus antérieurement

REGLEMENT VAN ORDE VAN HET BENELUX-GERECHTSHOF

(overeenkomstig art. 5, lid 2, van het Verdrag van 31.3.1965, vastgesteld ter Algemene vergadering van 25 oktober 1974)

(de art. 4 en 33 zijn gewijzigd op 20 december 1978)

REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR DE LA COUR DE JUSTICE BENELUX

(conformément à l'art. 5, al. 2, du Traité du 31.3.1965, arrêté en Assemblée générale le 25 octobre 1974)

(les art. 4 et 33 ont été modifiés le 20 décembre 1978)

Dit Reglement en de wijzigingen zijn gepubliceerd in :

— het Belgisch Staatsblad : nr 51 van 13 maart 1975 en nr 140 van 21 juli 1979;
— het Mémorial A : nr 17 van 4 april 1975 en nr 85 van 9 november 1979;
— de Nederlandse Staatscourant : nr 250 van 24 december 1974 en nr 149 van 3 augustus 1979;
— het Benelux-Publikatieblad : nr 1975-2 en nr 1979-5.

Ce règlement et les modifications ont été publiés aux :

— Moniteur belge : n° 51 du 13 mars 1975 et n° 140 du 21 juillet 1979;
— Mémorial A : n° 17 du 4 avril 1975 et n° 85 du 9 novembre 1979;
— Nederlandse Staatscourant : n° 250 du 24 décembre 1974 et n° 149 du 3 août 1979;
— Bulletin Benelux : n° 1975-2 et n° 1979-5.

INHOUD

Inleidende bepaling

Hoofdstuk 1 : Van de rechters, plaatsvervangende rechters, advocaten-generaal en griffiers (artikelen 1-6)

Hoofdstuk 2 : Van de president en de vice-presidenten (artikelen 7-9)

Hoofdstuk 3 : Van de advocaten-generaal (artikelen 10-11)

Hoofdstuk 4 : Van de zetel van het Hof en de plaats waar het zitting houdt — de samenstelling — de vittingen (artikelen 12-16)

Hoofdstuk 5 : Van de beraadslaging van het Hof (artikel 17)

Hoofdstuk 6 : Van de algemene vergadering van het Hof (artikelen 18-21

Hoofdstuk 7 : Van de griffie en de vertaaldienst (artikelen 22-31)

Hoofdstuk 8 : Van de publikaties van het Hof (artikelen 32-33)

INLEIDENDE BEPALING

In dit Reglement wordt verstaan onder :

— « Verdrag » : het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965;

— « Aanvullend Protocol » : het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Beenlux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966;

— « Protocol inzake de rechtsbescherming » : het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Beenlux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969.

BENELUX TIJDSCHRIFT

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift — Nederlands-Frans — bedraagt Fr 250,— of *f* 17,25 (per numer Fr 80,— of *f* 5,50).

Voor de verkoopadressen raadplege men de achterzijde van deze omslag.

REVUE BENELUX

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Un annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue — français et néerlandais — s'élève à Fr 250,— (le numéro Fr 80,—).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

NIET-PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,— (± 6,9 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost *f* 1,72 of F 25,—.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 103e aanvulling, losbladig, in 10 plastic banden) kost *f* 431,72 of F 6.259,—.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,— la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 25,—.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 103e supplément, sur feuilles mobiles, 10 reliures en plastic) coûte F 6.259,—.

KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN :

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel. Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 000-2005502-27 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

Nederland, Luxemburg en derde landen

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage. Gironr. 425.300.

BUREAUX de VENTE et d'ABONNEMENTS :

Belgique

MONITEUR BELGE

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles. Exclusivement par virement au CCP 000-2005502-27 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas). Giro n° 425.300.

Imprimerie/Drukkerij Vander Roost & Fils/Zonen - 1090 Bruxelles/Brussel